

Mönchengladbach

„Deutschlands schönstes Schlagloch“ darf bleiben

Ein Plastikgoldfisch und viel Farbe: Der kleine Krater auf einer Mönchengladbacher Straße hat gewisse Berühmtheit erlangt. Ein klarer Fall für das „Komitee zur Rettung und

5 Erhaltung schöner Schlaglöcher“.

Schlagloch in Mönchengladbach

Mönchengladbach will „Deutschlands schönstes Schlagloch“ retten. Das von einer Künstlerin in eine kleine Teichlandschaft umgestaltete Loch soll am Freitag mit durchsichtigem

10 Epoxidharz aufgefüllt werden, wie die Mönchengladbacher Straßenbetriebe mitteilten. Das

habe das Unternehmen bei einem Treffen mit der Künstlerin und dem „Komitee zur Rettung und Erhaltung schöner Schlaglöcher“ verabredet.

Die Künstlerin Maren Dörwaldt hatte das Schlagloch in einer Parkbucht in einen idyllischen Miniatur-Goldfischteich mit schillernden Farben verwandelt. Sie nannte es „Projekt Sommerloch“ und postete Fotos auf Instagram. In Mönchengladbach gründete sich ein 15 „Komitee zur Rettung und Erhaltung schöner Schlaglöcher“.

Die nun gefundene Lösung mit dem Epoxidharz war seit einigen Tagen in der Diskussion. Das Loch soll damit so aufgefüllt werden, dass der Teich noch zu sehen ist, er aber keine Gefahr für Autos ist.

Spiegel Online, 23.07.2018

Avant de commencer

On peut vérifier l'emplacement de Mönchengladbach sur une carte. Les amateurs de football (Borussia Mönchengladbach) ont certainement déjà entendu parler de cette ville de 250 à 260 000 habitants, à une trentaine de kilomètres de Düsseldorf.

Peu de difficultés d'ordre grammatical dans ce texte bref.

- Attention à la participiale l. 7-8, et à une autre, plus courte (à peine une participiale...), l. 17 ;
- Les prétérits, l. 14, 15, 16 et 17 ; revoir l'emploi des temps en français, *Nouvelle grammaire du français*, Hachette, p. 122 à 127 ;
- Repérer le participe l. l. 10 ;
- Emploi temporel de la préposition *bei*, il faut savoir la traduire en français et l'employer en allemand.

Étude détaillée

2. Le premier mot susceptible de poser un problème est *das Schlagloch* (-“er). Le texte comporte de nombreux éléments permettant de comprendre de quoi il s’agit exactement :

- der Krater (-), 3
- die Straße (-n), 3, der Straßenbetrieb (-e), 9
- die Teichlandschaft (der Teich, -e), 8, der Miniatur-Goldfischteich, 13
- keine Gefahr für Autos, 17-18

Reste à trouver le terme français. Si on ne le connaît pas, on peut se contenter de traduire *Loch*, en précisant où il se trouve (la rue, la route, la chaussée). La non-traduction de l’ensemble n’est évidemment pas recommandée. *Das Schlagloch* fait partie d’un lexique banal supposé connu.

3. *auf einer Mönchengladbacher Straße* : revoir les adjectifs formés sur la base de certains noms géographiques, Duden Grammatik, § 470, Ableitungen auf -er, et aussi Duden, *Richtiges und gutes Deutsch*, Einwohnerbezeichnungen, 1 à 8, en particulier 7.

9. *Epoxidharz* (das Harz, -e) : cela ne s’invente pas, c’est de la résine époxy. Au pire, le contexte permet de comprendre qu’il s’agit d’une substance chimique.

12. *Die Parkbucht* : il est question de *parken*, et un peu plus loin de Autos, la compréhension ne pose pas de problèmes. Reste à trouver un terme adapté pour désigner l’endroit. Rappelons la définition originelle du mot *Bucht* (*die Bucht*, -en): [bogenartig] in das Land hineinragender Teil eines Meeres oder Binnengewässers. Beispiele :

- die Küste hat zahlreiche Buchten
- an einer einsamen Bucht

13-14. *Projekt Sommerloch*. *Das Sommerloch* désigne cette période de l’été durant laquelle il ne se passe rien. L’auteur joue avec le parallèle entre *Schlagloch* et *Sommerloch*.

Et avant de traduire

Ein großer Teich war zugefroren;
Die Fröschlein, in der Tiefe verloren,
Durften nicht ferner quaken noch springen,
Versprachen sich aber, im halben Traum,
Fänden sie nur da oben Raum,
Wie Nachtigallen wollten sie singen.
Der Tauwind kam, das Eis zerschmolz,
Nun ruderten sie und landeten stolz
Und saßen am Ufer weit und breit
Und quakten wie vor alter Zeit.

Goethe, Gedichte (Alterswerke, Sprüche)

On peut se demander quelles sont ces misérables grenouilles (ici, le suffixe -lein n'a rien d'affectueux) qui prétendaient rivaliser avec le rossignol maître de Weimar. Goethe a souvent la dent dure, on le sait, et il n'aime guère qu'on lui fasse de l'ombre.

Proposition de traduction

Mönchengladbach

Le plus beau nid-de-poule d'Allemagne pourra être maintenu.

Un poisson rouge en plastique et beaucoup de couleur : le petit cratère situé dans une rue de Mönchengladbach a acquis une certaine renommée. Pour le « comité de sauvegarde et de maintien des beaux nids-de-poules », le cas est clair.

Nid-de-poule à Mönchengladbach

Mönchengladbach tient à sauver le plus joli nid-de-poule d'Allemagne. Les services de la voirie ont fait savoir que ce trou, transformé par une artiste en petit paysage avec un étang, serait vendredi comblé avec une substance transparente, la résine époxy¹. Tels sont, nous dit-on, les termes² de l'accord passé avec l'entreprise qui a rencontré l'artiste ainsi que le « comité de sauvegarde et de maintien des beaux nids-de-poules ».

L'artiste, Maren Dörwaldt, comblant ce vide situé sur une aire de stationnement, l'avait transformé en un tout petit étang idyllique pour poissons rouges, scintillant de mille couleurs. Elle l'appelait son « projet pour le vide de l'été » et elle postait des photos sur Instagram. À Mönchengladbach s'est constitué un « comité pour le sauvetage et le maintien des beaux nids-de-poules ».

La solution qui vient d'être trouvée et qui consiste à utiliser de la résine époxy était en discussion depuis quelques jours. Le trou sera rempli de résine de manière que l'étang reste visible sans pour autant représenter³ un danger pour les voitures.

Spiegel Online, 23 juillet 2018

¹ La résine époxy étant toujours transparente, « résine époxy transparente » serait un pléonasme.

² Tels seraient les termes de l'accord / C'est, nous dit-on, ce qui a été convenu avec l'entreprise qui a rencontré...

³ Sans que cela représente un danger...